

عنوان مقاله:

از غزل فارسی تا سونت روسی

محل انتشار:

دومین کنفرانس بین المللی ادبیات و پژوهش های تطبیقی در آن (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 10

نویسندگان:

مهنوش اسکندری - استادیار گروه زبان روسی دانشگاه علامه طباطبائی (ره)

علی سعیدی - فارغ التحصیل دکتری زبان روسی دانشگاه تهران

خلاصه مقاله:

یکی از مسائلی که مترجم همواره در ترجمه شعر به شعر با آن مواجه می شود انتخاب قالب شعری مناسب در زبان مقصد است تا بتواند شعر زبان مبدا را هم در معانی و هم در فرم و صورت به بهترین نحو به زبان مقصد برگرداند پرواضح است که شعرگونه ای ادبی است که در آن فرم و محتوا از یکدیگر ناگسستنی هستند و نقل محتوا در ترجمه نیمی از عمل ترجمه است و نیمه ی دیگر در نقل صورت شعر نهفته است در این مقاله به بررسی یکی از پرکاربردترین قالبهای زبان فارسی یعنی غزل و معادل یابی آن در زبان روسی خواهیم پرداخت و نشان خواهیم داد که این قالب در زبان روسی از حیث الگوی چینش قافیه با مونوریم روسی مطابقت دارد و از نظر محتوا به سونت روسی نزدیک است پس شاعر در برگردان غزل فارسی به زبان روسی میتواند شعر را در قالب سونت با الگوی چینش قافیه ای مونوریم ترجمه کند و بالعکس در ترجمه ی سونت روسی به فارسی میتواند از قالب غزل سود جوید

کلمات کلیدی:

غزل، سونت، ترجمه، زبان فارسی، زبان روسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/605038>

